

No. 11920

---

**BRAZIL**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Supplementary Agreement to the Basic Agreement of 30 November 1963 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on technical co-operation, concerning the promotion of educational television in Brazil (with annexed Arrangement of 29 July 1970 between the Konrad-Adenauer-Stiftung e.V. Bonn, Federal Republic of Germany (KAS), and the Fundação Centro-Brasileira de TV Educativa (FCBTVE)). Signed at Brasília on 2 October 1970**

*Authentic texts : Portuguese and German.*

*Registered by Brazil on 18 August 1972.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord complémentaire à l'Accord de base du 30 novembre 1963 conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la collaboration technique, visant à promouvoir la télévision éducative au Brésil (avec Arrangement annexe du 29 juillet 1970 entre la Fondation Konrad-Adenauer e.V. Bonn, République fédérale d'Allemagne [KAS], et la Fondation Centro-Brasileira de TV Educativa [FCBTVE]). Signé à Brasília le 2 octobre 1970**

*Textes authentiques : portugais et allemand.*

*Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE BASIC AGREEMENT OF 30 NOVEMBER 1963<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL CO-OPERATION, CONCERNING THE PROMOTION OF EDUCATIONAL TELEVISION IN BRAZIL

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to promote educational television in Brazil, in pursuance of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963,<sup>2</sup> have agreed as follows :

*Article 1*

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall, within three months of the fulfilment of the conditions set out in article 2, paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c), but not earlier than 1 November 1971, provide at its own expense, c.i.f. to place of destination, the following technical equipment for a television studio and shall be responsible for its installation :

- (a) Four Image Orthicon cameras complete with tripods and cables;
- (b) Control and amplification equipment for the cameras;
- (c) A video mixing console with monitors and a special effects unit;
- (d) A 16-mm film, slide and title card scanner with multiplexer;
- (e) Two 2-inch video tape recorders, including splicing equipment;
- (f) Up to 25 1-inch video tape units for loan to Brazilian telebroadcasting stations which do not possess the appropriate equipment for reproduction of the programmes produced by the Centre. Nine months before the studio begins to operate, the Government of the Federal Republic of Germany shall be informed, by means of a listing of the TV broadcasting stations likely to be interested, of the quantity of video tape units required;

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1970 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

- (g) Seven 1-inch video tape units for the production of copies of the Centre's programmes to be transmitted by the 1-inch video tape equipment referred to in subparagraph (f);
- (h) A complete sound system, with microphones, mixing console, tape recorders, turntables and control desks for one studio;
- (i) One basic set of measuring instruments for the video and sound equipment;
- (j) The lighting equipment required for one studio;
- (k) All the camera and microphone connexions for a second studio;
- (l) Two 16-mm camera rigs, complete with sound and lighting equipment;
- (m) Two film editing tables;
- (n) One film sound recording and re-recording unit.

2. The items supplied in accordance with article 1, paragraph 1, shall, upon their entry into Brazilian territory, become the property of the Federative Republic of Brazil, subject to the condition that they shall remain freely available to the German specialists during the performance of their duties.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide, at its own expense :

- (a) Three programming and production specialists, for a period of three years;
- (b) Two television engineers, for a period of two years.

#### *Article 2*

1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall make available, at its own expense :

- (a) A building, situated in the city of Rio de Janeiro, equipped with acoustic insulation appropriate to the installation of the equipment supplied in accordance with article 1, paragraph 1;
- (b) An air conditioning system for the building mentioned in article 2, paragraph 1, subparagraph (a) and for the television equipment mentioned in article 1, paragraph 1, subparagraphs (a), (b), (c), (d), (e), (h) and (n);
- (c) Fittings for lighting current and low-amperage current for the entire building; installation of circuits for spotlights in the studios; voltage supply system for the fixed equipment referred to in article 1; a voltage regulator (for keeping the voltage constant) with a secondary voltage of 220 V + 5% and - 10%; an earthing system for all the television equipment;

- (d) The Brazilian skilled workmen and other workers required for the installation of the equipment mentioned in article 1, paragraph 1;
- (e) The TV-Nacional transmitter in Brasilia for transmission of the programmes produced;
- (f) The Brazilian technicians and programming specialists required for production and distribution, as well as the administrative staff;
- (g) The office furniture and equipment;
- (h) The necessary motor vehicles.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall inform the Government of the Federal Republic of Germany by 15 October 1970 of the time required to fulfil the obligations set out in article 2, paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c).

3. With the exception of the expenses which, in accordance with this Agreement, are to be borne by the Government of the Federal Republic of Germany, all other costs shall be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil, particularly those relating to the operation and maintenance of the technical equipment mentioned in article 1.

### *Article 3*

The Government of the Federative Republic of Brazil shall take steps to ensure that, after completion of their duties, the German specialists are replaced by qualified Brazilian specialists. To that end it shall, sufficiently far in advance, appoint persons with technical training corresponding to that of the German specialists to work with the latter.

### *Article 4*

1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, sufficiently far in advance, appoint the technicians mentioned in article 2, paragraph 1, subparagraph (f), up to six of whom shall be trained in the Federal Republic of Germany in the operation of the equipment to be provided in accordance with article 1, paragraph 1.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall be responsible for the travel and subsistence costs of the above-mentioned technicians.

### *Article 5*

1. The execution of the project shall be entrusted :

- (a) By the Government of the Federal Republic of Germany to the Konrad Adenauer Foundation;

(b) By the Government of the Federative Republic of Brazil to the Brazilian Educational Television Centre Foundation.

2. Co-operation between the two foundations shall be effected in accordance with the annexed Arrangement concluded between them, which constitutes an integral part of this Supplementary Agreement.

No obligations exceeding the legal competence of the Contracting Parties shall be established as a result of the incorporation in the supplementary Agreement of the Arrangement concluded between the two foundations.

#### *Article 6*

The provisions of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963 shall apply to this Supplementary Agreement.

#### *Article 7<sup>1</sup>*

*This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature.*

DONE at Brasília on 2 October 1970, in duplicate in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.<sup>2</sup>

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil :

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany :

EHRENFRIED VON HOLLEBEN

ARRANGEMENT BETWEEN THE KONRAD-ADENAUER-STIFTUNG E. V. BONN, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (KAS), AND THE FUNDAÇÃO CENTRO-BRASILEIRA DE TV EDUCATIVA (FCBTVE)

With a view to the implementation of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil which provides for an increase in work of an educational nature in Brazil, the foundations to which its implementation has been entrusted have concluded the following Arrangement between themselves :

*Paragraph 1.* The Project is a means and a service aimed at furthering education for the well-being of the Brazilian people. Its scope shall cover : the creation, production, duplication and distribution of educational television programmes at various levels.

<sup>1</sup> The italicized words correspond to a text which appears in the German authentic text only.

<sup>2</sup> Translation from the Portuguese text. The German authentic text reads as follows in translation: . . . in four originals, two in the Portuguese and two in the German languages, . . .

*Paragraph 2.* FCBTVE and KAS shall, in close co-operation, do all in their power to execute the project in accordance with the established goals. Both institutions undertake to exchange available information on all matters relating to the execution of the project.

*Paragraph 3.* FCBTVE shall give the German advisors the support required to enable them to complete the task to be assigned to them within the general framework of the project.

*Paragraph 4.* FCBTVE shall be responsible for taking decisions concerning the planning and production of the programmes to be produced and distributed in pursuance of this project. The German production specialists shall collaborate as advisers in the planning and production of the programmes. To this end, they shall receive such information as they require for the completion of their task, participating in all meetings pertaining to the project.

*Paragraph 5.* The technicians of Brazilian nationality to be trained by the Federal Republic of Germany shall be selected by mutual agreement between FCBTVE and KAS. The technical training to be given in the Federal Republic of Germany shall be aimed at preparing them for the tasks which they will be called upon to perform in the implementation of the project and it shall be of approximately 6 (six) months' duration.

*Paragraph 6.* The joint work of the two institutes shall be governed by guidelines to be laid down in rules of procedure.

Bonn, 29 July 1970.

For the Konrad-Adenauer-Stiftung e.V.

(KAS)

Federal Republic of Germany :

Dr. MANFRED WÖRNER

Executive Chairman

ADOLF HERKENRATH

Director

For the Fundação Centro-Brasileira

de TV Educativa

(FCBTVE)

Federative Republic of Brazil :

GILSON AMADO

President